ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ὀκτωβρίου 1934 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | Ἀριθμὸς φύλλου 349

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Ἰουλίου 1934 ὑπογραφείσης Ἑλληνο-Φινλανδικῆς Συμβάσεως Συμψηφισμοῦ.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 82 τοῦ Συντάγματος, τὸ ἄρθρον 4 τοῦ Νόμου 5422 «περὶ ἀναστολῆς τῆς ὑποχρεώσεως τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος πρὸς ἐξαργύρωσιν τῶν τραπεζικῶν γραμματίων αὐτῆς καὶ περὶ ρυθμίσεως τῆς ἀγορᾶς καὶ πωλήσεως τοῦ συναλλάγματος καὶ τὸ ἄρθρον 3 τοῦ Νόμου 5426 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων» προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν, καὶ ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Ἰουλίου 1934 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Φινλανδίας ὑπογραφεῖσαν Σύμβασιν πρὸς διακανονισμὸν διὰ Συμψηφισμοῦ τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν Ἐμπορικῶν πιστώσεων, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Εἰς τοὺς Ἡμετέρους ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, τῶν Οἰκονομικῶν καὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Ὑπουργοὺς ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 31 Αὐγούστου 1934

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
ΣΠ. ΛΟΒΕΡΔΟΣ

Ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας
Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

ACCORD DE COMPENSATION ENTRE LA FINLANDE ET LA GRECE

Dans le but de faciliter les échanges commerciaux entre la Finlande et le Grèce le Gouvernement de Finlande et de Gouvernement Hellénique sont convenus des dispositions suivantes:

Article Ier.

Les règlements des créances résultant de l'achat des marchandises de provenance des deux pays contractants importées dans l'autre, sera effectué par l'octroi, dans le cadre des règlements en vigueur dans les pays respectifs et le libre transfert des devises nécessaires au payement de la valeur des marchandises considérées.

Article 2.

La Banque de Grèce tiendra un compte d'orde statistique des payements effectués comme ci-dessus pour l'achat des marchandises en provenance de chacun des deux Pays et importées dans l'autre.

Ce compte sera libellé en francs suisses, les remises créditées sur celui-ci devant être établies par la conversion, aux fins de comptabilité, de la monnaie, inscrite sur les factures des marchandises respectives, en francs suisses au cours du jour, suivant le bulletin de la Banque de Grèce. D'un commun accord, les parties pourront porter leur choix sur une autre devise que le franc suisse, si cela était jugé nécessaire.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΜΨΗΦΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως διευκολυνθῶσι αἱ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φιλανδίας ἐμπορικαὶ συναλλαγαί, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Φινλανδικὴ Κυβέρνησις συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων.

Ἄρθρον 1.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν πιστώσεων τῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων χωρῶν καὶ εἰσαγομένων εἰς τὴν ἄλλην, θέλει διενεργῆται, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἰσχυουσῶν ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ διατάξεων, διὰ τῆς ἐλευθέρας παροχῆς τοῦ ἀναγκαίου συναλλάγματος διὰ τὴν πληρωμὴν τῆς ἀξίας τῶν περὶ ὧν πρόκειται ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θέλει τηρεῖ λογαριασμὸν στατιστικόν, τῶν ὡς ἄνω ἐνεργηθεισῶν πληρωμῶν διὰ τὴν ἀγορὰν ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐξ ἑκατέρας τῶν συμβαλλομένων χωρῶν καὶ εἰσαχθέντων εἰς τὴν ἑτέραν.

Ὁ λογαριασμὸς οὗτος θὰ τηρῆται εἰς ἑλβετικὰ φράγκα, εἰς πίστωσιν τοῦ λογαριασμοῦ τούτου προμήθειαι θὰ ὑπολογίζωνται, διὰ λογιστικοὺς λόγους, διὰ τῆς μετατροπῆς τοῦ ἐν τῷ τιμολογίῳ τῶν περὶ ὧν πρόκειται ἐμπορευμάτων ἀναγραφομένου νομίσματος, εἰς φράγκα ἑλβετίας. Ἡ μετατροπὴ θὰ γίνεται συμφώνως πρὸς τὴν τρέχουσαν τιμὴν τὴν ἀναγραφομένην ἐν τῷ δελτίῳ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος. Κοινῇ συμφωνίᾳ τὰ συμβαλλόμενα μέρη δύνανται νὰ ἐκλέξωσι διάφορον τοῦ ἑλβετικοῦ φράγκου ξένον νόμισμα, ἐὰν τοῦτο ἤθελε κριθῇ ἀναγκαῖον.

En ce qui concerne les marchandises grecques achetées en Allemagne, Pays-Bas et Belgique importées en Finlande par transit, leur importation sera établie par la présentation de certificats d'origine visés par les autrorités consulaires greques de Hambourg, Berlin, Rotterdam et Anvers. Les autrorités douanières finlandaises devront attester sur les certificats en question le dédouanement de la marchandise en Finlande.

Article 3.

Les payements des créances indiquées à l'article 1er doivent s'équilibrer. Dans ce but on procédéra à la fin de chaque semestre à un rélévé du compte ci-dessus tenu par la Banque de Grèce. S'il était toutefois constaté qu' un solde actif existe en faveur de l'un des pays contractants, le pays à solde actif s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires afin de faire disparaître l'excédent en sa faveur par l'importation des marchandises provenant du pays à déficit et d'une valeur correspondant au montant de ce dernier.

Si le pays à solde actif ne parvenait pas à combler l'excédent en sa faveur dans le courant du trimestre suivant, le pays à dificit se réserve de prendre des mesures de restriction sur les importations des marchandises en provenance de l'autre.

Il est entendu que le pays à solde actif s-'engage à permettre l'importation des marchandises en provenance du pays à déficit jusqu'à l'épuisement de ce dernier.

Article 4.

La valeur des importations finlandaises en Grèce pendant chaque semestre ne pourra pas dépasser la somme des 300.000 francs suisses.

La valeur des importations grecques en Finlande pendant la même période de temps ne pourra pas dépasser la somme des 250.000 francs suisses, la différence des 50.000 francs suisses en faveur de la Finlande étant destinée à compenser ce pays pour la non évaluation dans le bilan du commerce entre les deux pays des marchandises achetées par transit en Allemagne, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 6 § 2.

Ces sommes pourront être augmentées de commun accord entre les deux Gouvernements s'il est établi que les échanges équilibrés des des pays pourront dépasser pendant le semestre la limite ci-dessus fixée.

Article 5.

Le règlement de la valeur des marchandises échangées sera fait pour les marchandises finlandaises sur la base des prix fob aux ports finlandais et fob aux ports grecs pour les marchandises grecques.

Article 6.

Le présent accord sera mis en vigueur le premier août 1934 en ce qui concerne le commerce direct entre la Finlande et la Grèce ainsi qu'en ce qui concerne les marchandises grecques importées par transit en Finlande et achetées en Belgique et aux Pays-Bas.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα τὰ ἀγορασθέντα ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐν Γερμανίᾳ, Κάτω Χώραις καὶ Βελγίῳ, καὶ εἰσαχθέντα ἐν Φινλανδίᾳ, ἡ εἰσαγωγὴ αὐτῶν θέλει βεβαιοῦται διὰ τῆς προσκομίσεως πιστοποιητικῶν προελεύσεως, θεωρουμένων ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν προξενικῶν ἀρχῶν Ἀμβούργου, Βερολίνου, Ρόττερδαμ καὶ Ἀμβέρσης. Αἱ Φιλανδικαὶ τελωνειακαὶ ἀρχαὶ δέον νὰ βεβαιῶσι ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω πιστοποιητικῶν τὸν ἐν Φινλανδίᾳ ἐκτελωνισμὸν τοῦ ἐμπορεύματος.

Ἄρθρον 3.

Αἱ πληρωμαὶ τῶν πιστώσεων τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 δέον νὰ ἰσοσκελίζονται, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θὰ συντάσσεται καθ' ἕκαστον ἑξάμηνον κατάστασις τοῦ ὡς ἄνω παρὰ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος τηρουμένου λογαριασμοῦ. Ἐὰν ἐν τούτοις ἤθελεν διαπιστωθῇ ἡ ὕπαρξις ἐνεργητικοῦ ὑπολοίπου ὑπὲρ μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν, τὸ ἔχον ἐνεργητικὸν ὑπόλοιπον κράτος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ πάντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα, ἵνα ἐξαλείψῃ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πλεόνασμα διὰ τῆς εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐκ τῆς χώρας τῆς ἐχούσης παθητικὸν ὑπόλοιπον, ἀξίας ἀντιστοιχούσης πρὸς τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο.

Ἐὰν ἡ ἔχουσα ἐνεργητικὸν ὑπόλοιπον χώρα δὲν ἤθελεν κατορθώσῃ νὰ συμπληρώσῃ τὸ ὑπὲρ αὐτῆς πλεόνασμα ἐντὸς τοῦ προσεχοῦς τριμήνου, ἡ ἔχουσα τὸ παθητικὸν τοιοῦτον ἐπιφυλάσσεται νὰ λάβῃ περιοριστικὰ μέτρα ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐκ τῆς ἑτέρας χώρας.

Ἐννοεῖται, ὅτι ἡ χώρα ἡ ἔχουσα ὑπὲρ αὐτῆς ἐνεργητικὸν ὑπόλοιπον ὑποχρεοῦται νὰ ἐπιτρέπῃ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐχούσης παθητικὸν ὑπόλοιπον χώρας, μέχρις ἐξαντλήσεως τοῦ ὑπολοίπου τούτου.

Ἄρθρον 4.

Ἡ ἀξία τῶν ἐκ Φινλανδίας εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγῶν δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ καθ' ἕκαστον ἑξάμηνον τὸ ποσὸν τῶν 300,000 ἑλβετικῶν φράγκων.

Ἡ ἀξία τῶν ἐξ Ἑλλάδος εἰς Φινλανδίαν εἰσαγωγῶν, διὰ τὸ αὐτὸ χρονικὸν διάστημα, δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὸ ποσὸν τῶν 250,000 ἑλβετικῶν φράγκων. Ἡ ἐκ 50,000 ἑλβετικῶν φράγκων ὑπὲρ τῆς Φινλανδίας διαφορὰ παρέχεται εἰς τὴν χώραν ταύτην ὡς ἀντάλλαγμα διὰ τὸν μὴ ὑπολογισμὸν εἰς τὸ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον, τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀγορασθέντων διαμετακομιστικῶς ἐν Γερμανίᾳ, μέχρι τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τοῦ ἄρθρου 6 παράγραφος 2.

Τὰ ποσὰ ταῦτα δύνανται ν' αὐξηθῶσι κοινῇ συναινέσει τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἐὰν ἐξακριβωθῇ, ὅτι αἱ ἰσοζυγισθεῖσαι ἀνταλλαγαὶ τῶν δύο χωρῶν δύνανται νὰ ὑπερβῶσι κατὰ τὸ ἑξάμηνον, τὸ ὡς ἄνω ὁρισθὲν ὅριον.

Ἄρθρον 5.

Ὁ διακανονισμὸς τῆς ἀξίας τῶν ἀνταλλαγέντων ἐμπορευμάτων θέλει γίνῃ διὰ τὰ φινλανδικὰ ἐμπορεύματα ἐπὶ τῇ βάσει τῶν τιμῶν, fob εἰς τοὺς φινλανδικοὺς λιμένας καὶ τῶν τιμῶν fob εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς λιμένας διὰ τὰ ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Αὐγούστου 1934 ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἀπ' εὐθείας ἐμπόριον μεταξὺ Φινλανδίας καὶ Ἑλλάδος καθὼς καὶ καθόσον ἀφορᾷ τὰ ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα τὰ εἰσαχθέντα εἰς Φινλανδίαν καὶ ἀγορασθέντα ὑπὸ διαμετακόμισιν εἰς Βέλγιον καὶ Ὁλλανδίαν.

En ce qui concerne les marchandises grecques importées par transit en Finlande et achetées en Allemagne le présent accord sera mis en vigueur le plus tôt possible, par échanges de notes entre les deux Gouvernements.

Article 7.

A partir de la mise en vigueur du § 2 de l'article 6 concernant l'importation par transit en Finlande des marchandises grecques achetées en Allemagne la somme des 250.000 francs suisses indiquées dans l'article 4 comme représentant la valeur des marchandises grecques importées en Finlande sera portée à 300.000 francs suisses.

Article 8.

Le présent accord restera en vigueur pendant six mois. Il sera renouvelé par tacite reconduction sauf dénonciation moyennant un préavis de deux mois.

Il est entendu qu'en cas de dénonciation le pays à solde actif s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de faire disparaître cet excédent.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 27 Juillet 1934.

G. PESMAZOGLOU PONTUS ARTTI

Athènes le **27** Juillet 1934

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaisance de Votre Excellence que les certificats d'origine concernant les marchandises vendues en Belgique ou Pays-Bas, conformément à l'article 2 § 3 de l'accord signé aujourd' hui et, entreposées au port libre de Hambourg, seront pris en considération dans le bilan du commerce entre les deux pays étant regardées comme marchandises achetées par transit en Belgique et Pays-Bas à la condition qu'en même temps que les certificats d'origine en question soient présentés des certifificats bancaires attestant que la valeur en change libre de la marchandise entreposée au port franc de Hambourg, a été payée en Grèce. L'exactitude d'ailleurs de ces certificats bancaires sera conrtrôlée par la Banque de Grèce.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour Vous réitérer les assurances de ma haute considération.

G. PESMAZOGLOU

Son Excellence
Monsiur Kaarlo Pontus Artti
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Finlande
En Ville

"Οσον ἀφορᾶ τὰ ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα τὰ εἰσαχθέντα εἰς Φινλανδίαν καὶ ἀγορασθέντα ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐν Γερμανίᾳ, ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, τὸ ταχύτερον δυνατόν, δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

"Αρθρον 7.

'Απὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 6 ἀφορῶντος τὴν εἰσαγωγὴν ἐν Φινλανδίᾳ διαμετακομιστικῶς τῶν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀγορασθέντων ἐν Γερμανίᾳ, τὸ ποσὸν τῶν 250.000 ἑλβετικῶν φράγκων τὸ ἀναφερόμενον ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 ὡς ἀντιπροσωπεῦον τὴν ἀξίαν τῶν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων τῶν εἰσαχθέντων ἐν Φινλανδίᾳ, θὰ ἀνέλθῃ εἰς 300.000 φράγκα ἑλβετικά.

"Αρθρον 8.

'Η παροῦσα συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ ἐπὶ ἓξ μῆνας. Θὰ ἀνανεοῦται διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῇ κατόπιν προηγουμένης διμήνου προειδοποιήσεως.

'Εννοεῖται, ὅτι ἐν περιπτώσει καταγγελίας ἡ χώρα ἡ ἔχουσα ὑπὲρ αὐτῆς ἐνεργητικὸν ὑπόλοιπον ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ πάντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ ἐξαλείψῃ τὸ πλεόνασμα τοῦτο.

'Εγένετο εἰς διπλοῦν ἐν 'Αθήναις τῇ 27 'Ιουλίου 1934.

ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ PONTUS ARTTI

'Εν 'Αθήναις τῇ 27 'Ιουλίου 1934.

Κύριε Πρεσβευτά,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς 'Υμετέρας 'Εξοχότητος, ὅτι τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως τὰ ἀφορῶντα ἐμπορεύματα πωληθέντα ἐν Βελγίῳ καὶ Κάτω Χώραις, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 § 3 τῆς ὑπογραφείσης σήμερον συμβάσεως καὶ ἅτινα εὑρηνται ἐναποθηκευμένα εἰς τὸ ἐλεύθερον λιμένα τοῦ 'Αμβούργου, θέλουσι ληφθῇ ὑπ' ὄψει εἰς τὸ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμποικὸν ἰσοζύγιον, θεωρούμενα ὡς ἐμπορεύματα ἀγορασθέντα διαμετακομιστικῶς ἐν Βελγίῳ καὶ Κάτω Χώραις, ὑπὸ τὸν ὅρον, ὅπως συγχρόνως μὲ τὴν προσαγωγὴν τῶν ἐν λόγῳ πιστοποιητικῶν προελεύσεως ποσάγωνται καὶ τραπεζιτικὰ ἔγγραφα πιστοποιοῦντα, ὅτι ἡ εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα ἀξία τοῦ ἐμπορεύματος τοῦ ἐναποθηκευμένου εἰς τὸν ἐλεύθερον λιμένα τοῦ 'Αμβούργου, κατεβλήθη ἐν 'Ελλάδι.

'Η ἀκρίβεια ἐξ ἄλλου τῶν ἐν λόγῳ τραπεζητικῶν πιστοποιητικῶν θὰ ἐλέγχηται παρὰ τῆς Τραπέζης τῆς 'Ελλάδος.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης, Κύριε Πρέσβυ, ὅπως ἐπαναλάβω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

Γ. ΠΕΣΜΑΤΖΟΓΛΟΥ

Πρὸς τὴν Αὐτοῦ 'Εξοχότητα τὸν Κύριον
KAARLO PONTUS ARTTI
"Εκτακτον 'Απεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον
'Υπουργὸν τῆς Φινλανδίας

'Ενταῦθα

LEGATION DE FINLANDE

Athènes, le 27 Juillet 1934.

No. 13123.

Monsieur le Ministre.

En accusant réception de votre note en date d'aujour d'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai pris acte, au nom de mon Gouvernement de ladite note dont la teneur suit.

«J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les certificats d'origine concernant des marchandises vendues en Belgique ou Pays–Bas confomément à l'article 2 par. 3 de l'accord signé aujourd'hui et entreposées au port libre de Hambourg, seront pris en considération dans le bilan du commerc entre les deux pays, étant regardées comme marchandises achetées par transit en Belgique et Pays–Bas à la condition qu'en même temps que les certificats d'origine en question soient présentés des certificats bancaires attestant que la valeur en change libre de la marchandise entreposée au port franc de Hambourg, a été payée en Grèce. L'exactitude d'ailleurs de ces certificats bancaires sera controlée par la Banque de Grèce».

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assuraces de ma haute considération.

PONTUS ARTTI

Son Excellence
Monsieur Pesmazoglou
Ministre de l'Economie Nationale.

En Ville

Πρεσβεία τῆς Φινλανδίας

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Ἰουλίου 1934.

No 13123

Κύριε Ὑπουργέ,

Γνωρίζων ὑμιν λῆψιν τῆς Ὑμετέρας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν διακοινώσεως, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν ὑμῶν, ὅτι ἔλαβον γνῶσιν, ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεώς σεώς μου, τῆς ἐν λόγῳ διακοινώσεως, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται:

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως τὰ ἀφορῶντα ἐμπορεύματα πωληθέντα ἐν Βελγίῳ καὶ Κάτω Χώραις συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 § 3 τῆς ὑπογραφείσης σήμερον συμβάσεως καὶ ἅτινα εὑρηνται ἐναποθηκευμένα εἰς τὸν ἐλεύθεον λιμένα τοῦ Ἀμβούργου, θέλουσι ληφθῆ ὑπ' ὄψει εἰς τὸ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον, θεωρούμενα ὡς ἐμπορεύματα ἀγορασθέντα διαμετακομιστικῶς ἐν Βελγίῳ καὶ Κάτω Χώραις, ὑπὸ τὸν ὅρον, ὅπως συγχρόνως μὲ τὴν προσαγωγὴν τῶν ἐν λόγῳ πιστοποιητικῶν προελεύσεως προσάγωνται συγχρόνως τραπεζητικὰ ἔγγραφα πιστοποιοῦντα, ὅτι ἡ εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα ἀξία τοῦ ἐμπορεύματος τοῦ ἐναποθηκευμένου εἰς τὸν ἐλεύθερον λιμένα τοῦ Ἀμβούργου, κατεβλήθη ἐν Ἑλλάδι.

Ἡ ἀκρίβεια ἐξ ὅλλου τῶν ἐν λόγῳ τραπεζητικῶν Πιστοποιητικῶν θὰ ἐλέγχηται παρὰ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος».

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Ὑπουργὲ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

PONTUS ARTTI

Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον
ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ
Ὑπουργὸν ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας

Ἐ ν τ α ῦ θ α

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ